

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1933-1934		N° 79	
		SÉANCE du 20 Décembre 1933	VERGADERING van 20 December 1933
		ZITTINGSJAAR 1933-1934	

PROJET DE LOI

relatif à l'électorat et aux élections pour la formation
des tribunaux de commerce.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

La loi du 13 juin 1924 a réorganisé l'électorat, l'éligibilité et les élections pour la formation des tribunaux de commerce.

Cette réorganisation était la suite nécessaire de l'article 90 de la loi du 29 octobre 1919 supprimant le droit de patente dont l'imposition était la condition essentielle de l'électorat consulaire.

Les bases du recrutement du nouveau corps électoral consulaire sont celles de l'électorat communal d'une part, et, d'autre part, la qualité de commerçant constatée par l'inscription au « registre du commerce ».

D'après la loi du 13 juin 1924, les listes électorales consulaires doivent être révisées à la même époque que les listes électorales communales et conformément aux prescriptions des lois applicables à ces dernières.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre abandonne cette obligation, l'expérience ayant révélé les inconvénients de la simultanéité de la révision des deux listes, au point qu'en 1931 et 1932, il fallut prendre des dispositions pour que la révision des listes consulaires n'eût lieu qu'après celle des listes communales.

*
**

Aux termes de la loi du 13 juin 1924, les magistrats consulaires doivent être élus pour deux ans, comme sous la législation antérieure.

En fait, leurs mandats ont, depuis la loi du 29 octobre 1919 supprimant le droit de patente, duré plus de dix ans par suite de la nécessité où l'on s'est trouvé de les proroger à plusieurs reprises.

WETSONTWERP

betreffende het kiesrecht en verkiezingen met het oog
op de samenstelling der rechtbanken van koophandel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Door de wet van 13 Juni 1924 werden het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel heringericht.

Die herinrichting is het noodzakelijk gevolg geweest van artikel 90 van de wet van 29 October 1919, waarbij het patentrecht afgeschaft werd, patentrecht waarvan de betaling de essentiële voorwaarde was om kiesbevoegd te zijn voor de rechtbanken van koophandel.

De grondslagen voor de recrutering van het nieuwe kiezerskorps voor de rechtbanken van koophandel zijn, aan den eenen kant, die van het gemeentekiesrecht, en aan den anderen kant, de hoedanigheid van handelaar, zooals die blijkt uit de inschrijving in het « handelsregister ».

Volgens de wet van 13 Juni 1924, moeten de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel herzien worden op hetzelfde tijdstip als de kiezerslijsten voor de gemeente en overeenkomstig de wetsbepalingen die gelden voor deze laatste.

Het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen ziet af van die verplichting, daar de ervaring heeft uitgewezen welke bezwaren verbonden zijn aan een gelijktijdige herziening van beide lijsten; zoo moeten, in 1931 en 1932, maatregelen worden genomen om de herziening van de lijsten voor de rechtbanken van koophandel eerst na die van de gemeentelijsten te laten geschieden.

*
**

Op grond van de bepalingen der wet van 13 Juni 1924, moeten de magistraten der rechtbanken van koophandel, zooals onder de vroegere wetgeving voor twee jaar verkozen worden.

Feitelijk hebben hun mandaten, sedert het van kracht worden der wet van 29 October 1919 die het patentrecht heeft afgeschaft, meer dan tien jaar geduurd, zulks ten gevolge van de noodzakelijkheid waarin men zich bevond ze herhaaldelijk te verlengen.

H

Or, on a été unanime à constater que la prolongation des fonctions de ces magistrats fut un bien.

Les juges consulaires n'étant pas des magistrats de carrière et ayant dans les débuts de l'exercice de leurs fonctions, à s'initier à la pratique judiciaire, des mandats de longue durée paraissent indiqués.

Le Gouvernement vous propose en conséquence de modifier la législation en vigueur.

Les articles 1, 6, 11 et 13 du projet qu'il vous soumet établissent des règles nouvelles pour la durée des mandats et la périodicité des élections. Les mandats seraient dorénavant de huit années et leur renouvellement par moitié aurait lieu tous les quatre ans, le dernier dimanche du mois de juin.

La substitution de cette date à celle du deuxième dimanche du mois de juillet, a pour but de rétablir une concordance de délai avec la période des vacances judiciaires qui, elle aussi, a été avancée de quinze jours. C'est pour cela également que l'article 11 fixe au 15 septembre l'assemblée des juges pour l'élection des président et vice-présidents.

L'article 13 organise le régime de rééligibilité des juges en égard à la durée des mandats.

L'article 2 n'apporte aucune modification essentielle à la législation sur l'électorat qui est conféré aux commerçants qui réunissent les conditions de l'électorat communal.

Il élimine un doute : certains ont pu croire que les commerçants doivent figurer au registre du commerce depuis deux ans; en réalité la loi en vigueur exige simplement que le commerçant exerce le commerce depuis deux ans pourvu que la preuve en résulte des énonciations du registre du commerce.

Le remaniement de l'article 2 de la loi du 13 juin 1924 permet d'élaguer de celle-ci l'article 3 ainsi que l'article 11 de la loi du 30 mai 1924 portant création du registre de commerce, le tout pour cause de double emploi (art. 3 et 4).

L'article 5 organise la revision des listes électorales consulaires de telle manière qu'elles succèdent immédiatement à la clôture définitive des listes électorales communales, pour autant, bien entendu, que ces dernières soient révisées au cours du même exercice.

L'article 7 supprime pour les élections consulaires les alinéas 4 à 8 de l'article 9 et le dernier alinéa de l'article 37 du Code électoral communal, qui intéressent les justifications à produire par les militaires en activité de service. Comme pour la formation des tribunaux de commerce, le vote n'est pas obligatoire, il n'y a pas lieu à pareille justification.

L'article 8 fixe la date de la présentation des candidats quarante jours avant le scrutin, de telle

Algemeen heeft men kunnen vaststellen dat de verlenging van het mandaat dier magistraten gunstige gevolgen heeft gehad.

Daar de rechters in de rechtbanken van koophandel geen beroepsmagistraten zijn en den eersten tijd van de uitoefening hunner betrekking, zich in de gerechtelijke praktijk moeten inwerken, zoo lijken mandaten van langen duur aangewezen.

Dienvolgens stelt de Regeering U voor de thans geldende wetsbepalingen te wijzigen.

De artikelen 1, 6, 11 en 13 van het U thans voorgelegde ontwerp voeren nieuwe regelen in wat betreft den duur van de mandaten en de periodiciteit van de verkiezingen. De mandaten zouden voortaan acht jaar duren en om de vier jaren zouden zij met de helft hernieuwd worden den laatsten Zondag van de maand Juni.

De vervanging, door dezen datum, van den datum van den tweeden Zondag der maand Juli, heeft tot doel overeenstemming te brengen tusschen dien datum en den datum van de gerechtelijke vacantie die zelf eveneens veertien dagen vervoegd werd. Eveneens om die reden wordt, door artikel 15, de vergadering van de rechters met het oog op de verkiezing van den voorzitter en de ondervoorzitters op 15 September vastgesteld.

Artikel 13 bepaalt de regelen van herverkiesbaarheid van de rechters in verband met den duur van de mandaten.

Artikel 2 brengt geen enkele essentiële wijziging aan de wetgeving op het kiesrecht toegekend aan de handelaars die voldoen aan de noodige vereischten om gemeentekiezer te zijn.

Het stelt een einde aan een twijfel : sommigen hebben kunnen meenen dat de handelaars sedert twee jaar moeten ingeschreven zijn in het handelsregister; in feite eischt de geldende wet alleen dat de handelaar sedert twee jaar handel drijft, mits zulks blijkt uit de vermeldingen in het handelsregister.

Ten gevolge van de wijziging van artikel 2 der wet van 13 Juni 1924 is het mogelijk artikel 3 van die wet alsmede artikel 11 der wet van 30 Mei 1924, die een onnoodige herhaling zijn, te laten wegvallen (art. 3 en 4).

Artikel 5 regelt de herziening van de kiezerlijsten voor de rechtbanken van koophandel derwijze dat zij onmiddellijk volgen op de definitieve sluiting van de gemeentekiezerlijsten voor zoover wel te verstaan deze lijsten worden herzien in den loop van hetzelfde jaar.

Door artikel 7 worden, in zake de verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel, de alinea's 4 tot 8 van artikel 9 alsmede de laatste alinea van artikel 37 der gemeentekieswet ingetrokken, die betrekking hebben op de verantwoording over te leggen door de militairen in actieven dienst. Daar de kiesplicht niet bestaat voor de rechtbanken van koophandel, zoo is dergelijke verantwoording niet noodig.

Artikel 8 bepaalt dat de kandidaten moeten voorgedragen zijn veertig dagen vóór de stemming,

manière que s'il n'y a pas de compétition, l'appareil électoral ne soit pas mis en mouvement; l'article 12 rapproche cette date en cas d'annulation d'élection pour trois motifs : les opérations préliminaires sont déjà réalisées; il est rare qu'il n'y ait pas compétition; les magistrats élus doivent entrer en fonctions le 15 septembre.

Les articles 9 et 10 n'ont d'autres raisons d'être que la mise au point de questions de détail relatives, l'une à la présentation des candidats, l'autre au dépouillement du scrutin.

Une disposition transitoire (art. 14) proroge les mandats en cours en vue d'assurer le rythme des élections par périodes de quatre années et établit un régime spécial pour le calcul de la durée des mandats afin d'éviter toute difficulté dans l'appréciation de la question de rééligibilité.

*
**

Le Gouvernement insiste vivement pour que le présent projet de loi soit examiné sans aucun retard.

Son objet répond au désir exprimé par la généralité des commerçants aussi bien que par la magistrature et les administrations chargées de la revision des listes électorales.

D'autre part, les modifications qu'il propose étant de nature à comprimer très sérieusement les budgets tant des communes et des provinces que de l'Etat, il importe que les dispositions nouvelles entrent en vigueur le plus tôt possible.

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'alinéa 3 de l'article premier de la loi du 13 juin 1924 est remplacé comme suit :

« Il est procédé tous les quatre ans au renouvellement de la moitié des mandats. »

zoodat, in geval er geen strijd is onder de kandidaten, geen schikkingen voor de verkiezingen dienen getroffen; in geval van nietigverklaring van de verkiezingen wordt, door artikel 12, dat tijdsbestek verminderd, en wel om drie redenen : de voorafgaande verrichtingen hebben reeds plaats gehad; slechts zelden geschieden de verkiezingen zonder strijd; de verkozen magistraten moeten den 15^e September in functie treden.

De artikelen 9 en 10 dienen enkel om twee punten van bijkomstig belang te regelen, die betrekking hebben, het een op de voordracht van de kandidaten, het ander op de stemopneming.

Een overgangsbepaling (art. 14) verlengt de loopende mandaten, ten einde den regelmatigen terugkeer van de verkiezingen om de vier jaren te verzekeren en voert een bijzondere regeling in voor de berekening van den duur van de mandaten ten einde alle moeilijkheid bij de beoordeeling van de al of niet herverkiesbaarheid te voorkomen.

*
**

De Regeering dringt er ten zeerste op aan opdat dit ontwerp onverwijld zou worden behandeld.

Het doel van het ontwerp beantwoordt zoowel aan den algemeenen wensch van de handelaars als aan dien van de magistratuur en de besturen gelast met de herziening van de kiezerslijsten.

En daar anderzijds de in dit ontwerp voorgestelde wijzigingen van dien aard zijn dat zij belangrijke bezuinigingen mogelijk maken zoowel op de begrotingen der gemeenten en der provinciën als op die van den Staat, zoo is het van belang dat die nieuwe bepalingen zoo spoedig mogelijk van kracht worden.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast om, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

Alinea 3 van artikel één van de wet van 13 Juni 1924 wordt vervangen als volgt :

« Om de vierjaar worden de mandaten voor de helft vernieuwd. »

Art. 2.

Le premier alinéa de l'article 2 de la même loi est remplacé comme suit :

« Sont électeurs consulaires ceux qui, sans distinction de sexe :

» 1° Remplissent au 1^{er} juillet de l'année de la revision, les conditions de l'électorat communal;

» 2° Figurent au registre du commerce comme exerçant au 1^{er} juillet de l'année de la revision, depuis deux ans, le commerce dans le ressort du tribunal ou y participant à la même date depuis deux ans à la gestion d'une société commerciale ayant son principal établissement en Belgique.

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est supprimé.

Art. 4.

L'article 11 de la loi du 30 mai 1924 modifiée par la loi du 9 mars 1929 portant création du registre du commerce est supprimé.

Art. 5.

L'article 5, alinéa premier de la loi du 13 juin 1924, est remplacé comme suit :

« Les listes des électeurs sont permanentes, sauf les modifications à y apporter lors de la revision qui a lieu tous les quatre ans et pour la première fois en 1936.

» Il est procédé aux opérations de la revision des listes électorales consulaires conformément aux prescriptions de la loi électorale communale aux époques et en observant les délais indiqués au tableau annexé à la présente loi. »

Art. 6.

L'article 7, alinéa premier, de la même loi est remplacé comme suit :

« La réunion, à l'effet de procéder à l'élection des membres des tribunaux de commerce, a lieu de plein droit tous les quatre ans, le dernier dimanche de juin, et la première fois en 1937. »

Art. 7.

Il est ajouté à l'article 8 de la même loi le texte ci-après qui formera le n° 1 :

« Les alinéas 4 à 8 de l'article 9 et le dernier alinéa de l'article 37 de la loi électorale communale ne sont pas applicables en matière d'élections consulaires. »

Art. 2.

De eerste alinea van artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Voor de rechtbanken van koophandel is kiesbevoegd alwie, man of vrouw :

» 1° Op 1 Juli van het jaar van de herziening de vereischten van kiesbevoegdheid voor de gemeente vervult;

» 2° In het handelsregister vermeld is als op 1 Juli van het jaar van de herziening sedert twee jaar handeldrijvende binnen het rechtsgebied der rechtbank, of aldaar op denzelfden datum sedert twee jaar deelnemend aan het beheer eener vennootschap van koophandel, waarvan de hoofdinstelling in België is gevestigd.

Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet valt weg.

Art. 4.

Artikel 11 van de wet van 30 Mei 1924, gewijzigd bij de wet van 9 Maart 1929 tot instelling van het handelsregister valt weg.

Art. 5.

Artikel 5, eerste alinea, van de wet van 13 Juni 1924 wordt vervangen als volgt :

« De kiezerslijsten zijn permanent, behoudens de wijzigingen, die er moeten aan toegebracht worden bij de herziening welke om de vier jaar en voor de eerste maal in 1936 plaats heeft.

» De verrichtingen van de herziening der kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel geschieden overeenkomstig de voorschriften van de gemeentekieswet op de tijdstippen en met inachtneming van de tijdsbestekken die op de aan deze wet gehechte tabel aangeduid zijn. »

Art. 6.

Artikel 7, eerste alinea, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De vergadering, ter verkiezing van de leden van de rechtbanken van koophandel heeft, van rechtswege, om de vier jaar plaats den eersten Zondag in Juni en voor de eerste maal in 1937. »

Art. 7.

Aan artikel 8 van dezelfde wet, wordt als n° 1 de volgende tekst toegevoegd :

« De alinea's 4 tot 8 van artikel 9 en de laatste alinea van artikel 37 van de gemeentekieswet zijn niet van toepassing inzake verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel. »

Art. 8.

Il est ajouté à l'article 8 de la même loi, le texte ci-après qui formera les premier et deuxième alinéas du n° IV à insérer après le n° II actuellement en vigueur :

« Les candidats doivent être présentés quarante jours au plus tard avant le jour fixé pour le scrutin.

» Quarante-cinq jours au moins avant cette date, le président du bureau principal publie un avis fixant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats et la désignation des témoins. L'avis indique pour la réception des présentations de candidats, deux jours au moins en y comprenant le quarantième jour précédent le scrutin, et 3 heures au moins pour chacun de ces jours, et pour la désignation des témoins, il indique 2 heures au moins du cinquième jour précédant l'élection. »

Art. 9.

Il est ajouté à l'article 8 de la même loi le texte ci-après qui formera un numéro nouveau à insérer après le n° III actuellement en vigueur :

« Si des électeurs présentant ne figurent pas sur les listes de la commune, chef-lieu du tribunal de commerce, il est joint à l'acte de présentation un extrait de la liste électorale consulaire de la commune où ils sont inscrits. »

Art. 10.

A l'article 3, n° V, alinéa 2, le mot : « midi » est remplacé par le mot : « quatorze heures ».

Art. 11.

Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 9 de la même loi sont remplacés comme suit :

« Dans les tribunaux de commerce qui comptent plusieurs chambres, on procède tous les quatre ans et la première fois en 1937, au renouvellement de la moitié des mandats de président et de vice-président.

» Les président et vice-présidents sont élus par l'assemblée générale des membres du tribunal, y compris les juges suppléants réunis à cet effet le 15 septembre ou l'un des jours suivants lors de l'entrée en fonctions des juges nouvellement élus. »

Art. 12.

Le n° X des articles 52 à 53 de la loi du 18 juin 1869 d'organisation judiciaire est remplacé comme suit :

« En cas d'annulation totale ou partielle, les opérations invalidées sont recommencées dans le mois de

Art. 8.

Aan artikel 8 van dezelfde wet, wordt als alinea's één en twee van n° IV de volgende tekst toegevoegd, die ingevoegd wordt na het thans van kracht zijnde n° II :

« De kandidaten moeten ten laatste veertig dagen vóór den voor de stemming vastgestelden dag voorgedragen worden.

» Ten minste vijf-en-veertig dagen vóór dien datum maakt de voorzitter van het hoofdbureau een bericht bekend tot vaststelling van de dagen en uren waarop hij de voordrachten van kandidaten en de aanduiding van getuigen ontvangt. In dit bericht worden, voor het ontvangen der voordrachten, ten minste twee dagen, met inbegrip van den veertigsten dag vóór dien der stemming, en minstens 3 uren voor elken dag, aangewezen, en voor de aanwijzing der getuigen, worden ten minste 2 uren van den vijftien dag vóór dien der stemming bepaald. »

Art. 9.

Aan artikel 8 van dezelfde wet wordt de volgende tekst toegevoegd als nieuw nummer, dat na het thans van kracht zijnde n° III moet ingevoegd worden :

« In geval er voordragende kiezers zijn die niet voorkomen op de lijsten van de gemeente, hoofdplaats van de rechtbank van koophandel, wordt er bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd van de kiezerslijst voor de rechtbank van koophandel van de gemeente waar zij ingeschreven zijn. »

Art. 10.

In artikel 8, n° V, alinea 2, worden de woorden : « des middags » vervangen door de woorden : « te veertien uur ».

Art. 11.

De alinea's 2 en 3 van artikel 9 van dezelfde wet worden vervangen als volgt :

« In de rechtbanken van koophandel, die uit verscheidene kamers bestaan, worden om de vier jaar en voor de eerste maal in 1937, de mandaten van voorzitter en ondervoorzitter voor de helft vernieuwd.

» De voorzitter en ondervoorzitters worden gekozen door de algemeene vergadering der leden van de rechtbank, met inbegrip van de plaatsvervangende rechters, die met dit doel vergaderen den 15^e September of een der volgende dagen, bij het in dienst treden der nieuwgekozen rechters. »

Art. 12.

N° X van de artikelen 52 tot 53 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt vervangen als volgt :

« In geval van geheele of gedeeltelijke nietigverklaring, worden de ongeldig verklaarde verrichtin-

la réception de la copie de ces arrêts au Gouvernement provincial, et les délais établis à l'article 8, n° IV, de la loi du 13 juin 1924 modifiée par la présente loi, sont réduits à quinze jours, pour la présentation des candidats, et à vingt jours, pour la publication de l'avis fixant les jours et heures auxquels les présentations des candidats sont reçues, le dernier jour utile étant le quinzième précédant celui du scrutin. »

Art. 13.

L'article 56 de la loi du 18 juin 1869 d'organisation judiciaire, est remplacé comme suit :

« Les membres des tribunaux de commerce sont élus pour huit ans.

» Les juges effectifs sortant d'exercice après huit années ou après avoir achevé le terme de leurs prédécesseurs, pourront être réélus sans interruption pour un nouveau mandat de huit années, après quoi ils ne seront plus rééligibles, même comme suppléants, qu'après un an d'intervalle. Toutefois, les président et vice-présidents qui ont rempli deux mandats de juge effectif pourront toujours être élus pour un troisième mandat supplémentaire à l'expiration duquel ils ne seront rééligibles, même comme suppléants, qu'après un an d'intervalle. »

Art. 14.

Dispositions transitoires.

Les mandats de juge au tribunal de commerce conférés aux élections de 1932 sont prorogés de trois ans : ceux qui ont été conférés aux élections de 1933 sont prorogés de six ans.

En vue de l'application de l'article 13 relatif à la rééligibilité, sont assimilés à des mandats de huit années :

1° Les mandats prorogés en vertu de l'alinéa premier;

2° Tout mandat antérieur quelle qu'ait été la durée de l'exercice des fonctions.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1933.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

P.-E. JANSON.

gen herbegonnen binnen de maand na de ontvangst van het afschrift van deze arresten in het provinciaal gouvernement, en de tijdsbestekken vastgesteld in artikel 8, n° IV, van de wet van 13 Juni 1924 gewijzigd bij deze wet worden, voor de voordracht der kandidaten, op vijftien dagen, en voor de bekendmaking van het bericht tot vaststelling van de dagen en de uren, waarop de voordrachten van de kandidaten ontvangen worden, op twintig dagen, teruggebracht. De laatste in aanmerking komende dag is de vijftiende vóór dien van de stemming. »

Art. 13.

Artikel 56 van de wet van 13 Juni 1869 betreffende de rechterlijke inrichting wordt vervangen als volgt :

« De leden der rechtbanken van koophandel worden gekozen voor acht jaar.

De werkelijke rechters, die aftreden na acht jaar of nadat zij den termijn van hun voorgangers hebben voltooid, kunnen, zonder onderbreking, worden herkozen voor een nieuw mandaat van acht jaar, waarna zij, zelfs als plaatsvervangers, eerst herkiesbaar zijn na verloop van één jaar. Echter kunnen de voorzitter en de ondervoorzitters die twee mandaten als werkelijk rechter vervuld hebben, altijd voor een derde aanvullend mandaat gekozen worden. Na afloop van bedoeld mandaat zijn zij, zelfs als plaatsvervangers eerst herkiesbaar, na verloop van een jaar. »

Art. 14.

Overgansbepaling.

De mandaten van rechter in de rechtbank van koophandel door de verkiezingen van 1932 gegeven, worden met drie jaar verlengd : die, welke in de verkiezingen van 1933 gegeven werden, worden met zes jaar verlengd.

Met het oog op de toepassing van artikel 13, betreffende de herkiesbaarheid, worden met de mandaten van acht jaar gelijkgesteld :

1° De mandaten verlengd krachtens de eerste alinea van deze bepalingen;

2° Elk vroeger gegeven mandaat, welke ook de duur weze van de uitoefening van het ambt.

Gegeven te Brussel, den 18^e December 1933.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

(7)

**TABLEAU DES DÉLAIS
POUR LA REVISION DES LISTES ÉLECTORALES CONSULAIRES**

**TABEL DER TIJDSBESTEKKEN
VOOR DE HERZIENING DER KIEZERSLIJSTEN VOOR DE RECHTBANKEN
VAN KOOPHANDEL**

TABLEAU DES DÉLAIS POUR LA REVISION DES LISTES ÉLECTORALES CONSULAIRES

OPÉRATIONS OU ACTES POUR LESQUELS SONT ÉTABLIS
LES DATES ET DÉLAIS

A. — CONFECTION DES LISTES

DATES ET DÉLAIS

Affiches annonçant la revision	Seconde quinzaine de novembre.
Revision des listes par le Collège des Bourgmestre et Échevins	Du 10 décembre au 10 janvier.
Date à laquelle doivent être faites les demandes d'exemplaires des listes	Le 10 décembre, au plus tard
Arrêt de la liste provisoire	Le 10 janvier.
Date à laquelle doivent être faites les demandes de copies des rôles des réclamations et des affaires remises sur lesquelles le Collège ou les sections sont appelés à statuer	Le 10 janvier, au plus tard.
Dépôt de la liste provisoire à l'inspection du public au secrétariat communal et aux commissariats de police, ainsi qu'au commissariat d'arrondissement.	Le 13 janvier.
Durée de ce dépôt	Du 13 janvier au 20 mars.
Envoi de deux copies des listes provisoires au Commissaire d'arrondissement.	Le 13 janvier, au plus tard.
Délivrance d'exemplaires des listes provisoires à ceux qui en ont demandé au plus tard le 10 décembre	Dès le 13 janvier.
Délai de la notification à faire aux électeurs rayés lors de l'arrêt provisoire des listes.	Dans la huitaine du jour de la publication de la liste provisoire, donc le 21 janvier, au plus tard.
Date après laquelle la notification tardive d'une radiation sur les listes provisoires rend le recours en inscription recevable devant la Cour d'Appel même en l'absence de toute réclamation préalable devant le Collège des Bourgmestre et Échevins	Le 22 janvier.
Demande de documents à réclamer par la voie administrative	Avant le 25 janvier.
Réclamations au Collège des Bourgmestre et Échevins; dépôt contre récépissé des réclamations tendant à inscription d'un électeur, ainsi que des pièces justificatives; inscription des réclamations dans un registre spécial	Le 5 février, au plus tard.
Envoi aux administrations communales des dossiers des réclamations déposées au commissariat d'arrondissement.	Dans les quarante-huit heures et le 7 février, au plus tard.
Décision des Collèges des Bourgmestre et Échevins sur les réclamations; inscription des décisions dans un registre spécial	Le 10 février, au plus tard.
Clôture définitive des listes	Le 10 février.
Envoi au commissariat d'arrondissement de deux exemplaires des listes définitives et des dossiers de toutes les demandes tendant à inscription ou à radiation.	Le 15 février, au plus tard.
Envoi au Commissaire d'arrondissement d'une liste des électeurs rayés lors de l'arrêt provisoire des listes ainsi que des originaux des notifications faites à ces électeurs	Le 15 février, au plus tard.
Dépôt des listes supplémentaires, concurremment avec les listes provisoires, à l'inspection du public, au secrétariat communal, aux commissariats de police et au commissariat d'arrondissement. Publication d'un avis annonçant ce dépôt	Le 15 février.
Durée de ce dépôt	Du 15 février au 20 mars.
Délivrance d'exemplaires des listes supplémentaires à ceux qui en ont demandé au plus tard le 10 décembre.	Dès le 15 février.

**TABEL DER TIJDSBESTEKKEN VOOR DE HERZIENING DER KIEZERSLIJSTEN
VOOR DE RECHTBANKEN VAN KOOPHANDEL**

VERRICHTINGEN OF AKTEN

VOOR DEWELKE DE DATA EN DE TIJDSBESTEKKEN BEPAALD ZIJN

A. — OPMAKEN DER LIJSTEN

DATA EN TIJDSBESTEKKEN

Aanplakbrieven waarbij de herziening aangekondigd wordt	Tweede helft van November.
Herziening der lijsten door het College van Burgemeester en Schepenen	Van 10 December tot 10 Januari.
Datum waarop de vragen voor exemplaren der kieslijsten moeten gedaan worden	Uiterlijk op 10 December.
Sluiten der voorloopige lijst	Op 10 Januari.
Datum waarop dienen gedaan de vragen voor afschriften van de rollen der bezwaren en van de uitgestelde zaken, waarover het College of de afdeelingen zullen te beslissen hebben	Uiterlijk op 10 Januari.
Neêrlegging der voorloopige lijst ter inzage van het publiek op het gemeentesecretariaat en op de politiecommissariaten alsmede op het arrondissementscommissariaat.	Op 13 Januari.
Hoelang deze neêrgelegd blijft	Van 13 Januari tot 20 Maart.
Zending van twee afschriften der voorloopige lijsten aan den arrondissementscommissaris	Uiterlijk op 13 Januari.
Aflevering van exemplaren der voorloopige lijsten aan hen die er gevraagd hebben ten laatste den 10 December	Van 13 Januari af.
Tijdsbestek voor aanzegging aan de kiezers die bij het sluiten der voorloopige lijsten geschrapt werden	Binnen de acht dagen na de bekendmaking der voorloopige lijst, dus uiterlijk op 21 Januari.
Datum na denwelken de latkomende aanzegging eener schrapping uit de voorloopige lijsten, het verhaal ontvankelijk maakt bij het Beroepshof, zelfs bij afwezigheid van alle voorafgaande bezwaar bij het College van Burgemeester en Schepenen	Op 22 Januari.
Vraag voor bescheiden in te dienen langs bestuurlijken weg	Vóór 25 Januari.
Bezwaren bij het College van Burgemeester en Schepenen; neêrlegging tegen ontvangstbewijs van de bezwaren tot inschrijving van een kiezer alsmede van de bewijsstukken; inschrijving der bezwaren in een bijzonder register	Uiterlijk op 5 Februari.
Zending aan de gemeentebesturen van de bundels der bezwaren neêrgelegd in het arrondissementscommissariaat	Binnen de acht en veertig uren en uiterlijk op 7 Februari.
Beslissing van de Colleges van Burgemeester en Schepenen omtrent de bezwaren. Inschrijving der beslissingen in een bijzonder register	Uiterlijk op 10 Februari.
Bepaald sluiten der lijsten	Op 10 Februari.
Zending aan den arrondissementscommissaris van twee exemplaren van de bepaalde lijsten en van de bundels van al de vragen tot inschrijving of schrapping	Uiterlijk op 15 Februari.
Zending aan den arrondissementscommissaris van twee exemplaren geschrapt bij het voorloopig vaststellen der lijsten alsmede van de oorspronkelijke aanzeggingen aan de kiezers gedaan	Uiterlijk op 15 Februari.
Neêrlegging der toegevoegde lijsten te zamen met de voorloopige lijsten ter inzage van het publiek op het gemeentesecretariaat, op de politiecommissariaten en op het arrondissementscommissariaat. Afkondiging van een bericht hiervan melding gevend	Op 15 Februari.
Hoelang deze neêrgelegd blijven	Van 15 Februari tot 20 Maart.
Aflevering van exemplaren van de toegevoegde lijsten aan degenen die er gevraagd hebben ten laatste op 10 December.	Van 15 Februari af.

OPÉRATIONS OU ACTES POUR LESQUELS SONT ÉTABLIS LES DATES ET DÉLAIS

Délai de la notification à faire aux électeurs rayés lors de la clôture définitive des listes.

Envoi aux commissaires d'arrondissement de la liste des électeurs rayés lors de la clôture définitive et des originaux des notifications faites à ces électeurs

B. — INSTANCES ÉLECTORALES

Remise contre récépissé, des recours avec pièces et conclusions à l'appui au commissariat d'arrondissement; notification, s'il y a lieu, à l'intéressé; inscription du recours au registre spécial

Formation par le Commissaire d'arrondissement des listes de recours dressées par commune; transmission de ces listes aux administrations communales et affichage d'un double au commissariat

Affichage de ces listes par les soins des administrations communales; durée de cet affichage.

Délivrance d'exemplaires des listes de recours à ceux qui en ont demandé le 10 mars au plus tard

Dans le cas où la notification d'une radiation a été faite après le 23 février délai pour la remise des recours avec pièces à l'appui

Dans le même cas, affichage de la liste des dits recours formés avant le 20 mars

Dans le même cas, affichage de la relation des recours déposés après le 19 mars, dans les dix jours de la notification ou à défaut de celle-ci.

Exercice du droit d'intervention dans les contestations tendant à l'inscription d'électeurs. Remise contre récépissé, au Commissaire d'arrondissement de la requête à la Cour d'Appel de l'original de la notification, des conclusions et pièces justificatives. Inscription de la requête en intervention au registre spécial

Délai pour ces mêmes formalités lorsque le recours a été formé dans les dix jours de la notification effectuée seulement après le 23 février

Dépôt des pièces et conclusions des défendeurs sur une demande en radiation.

Répliques par production de pièces et conclusions, de ceux qui ont usé du droit de conclure et de déposer des pièces au plus tard le 10 mars .

Répliques par production de pièces et conclusions, de ceux qui ont usé du droit de conclure et de déposer des pièces au plus tard le 20 mars .

DATES ET DÉLAIS

Dans la huitaine du jour de la publication de la liste définitive, donc le 23 février, au plus tard.

Le 24 février, au plus tard.

Le 10 mars, au plus tard.

Immédiatement après l'expiration du délai ci-dessus.

Immédiatement après la réception de ces listes et pendant cinq jours.

Dès le 15 mars.

Le 19 mars au plus tard si la notification a été faite avant le 10 mars, dans les dix jours de la notification si celle-ci a été faite plus tard.

Immédiatement après le 19 mars et pendant cinq jours.

Immédiatement après la réception du recours et pendant cinq jours.

Le 20 mars, au plus tard.

Dans les cinq jours après l'expiration du délai d'affichage de la relation du recours. Si ce délai s'étend jusqu'au cinquième jour avant l'élection, l'intervention sera recevable au greffe de la Cour d'Appel jusqu'au prononcé de l'arrêt.

Le 20 mars, au plus tard.

Du 21 mars au 29 mars.

Du 1^{er} au 10 avril.

VERRICHTINGEN OF AKTEN

VOOR DEWELKE DE DATA EN DE TIJDSBESTEKKEN BEPAALD ZIJN

Tijdsbestek van de aanzegging te doen aan de kiezers geschrapt bij het bepaald sluiten der lijsten

Zending aan den arrondissementscommissaris van de lijst der kiezers geschrapt bij de bepaalde sluiting en van de oorspronkelijke aanzeggingen aan deze kiezers gedaan.

B. — KIESGEDING

Overhandiging, tegen ontvangstbewijs, der verhalen, met stukken en conclusiën tot staving, aan den arrondissementscommissaris. Aanzegging, zoo noodig, aan den belanghebbende; inschrijving van het verhaal in het bijzonder register

Opmaking door den arrondissementscommissaris van de door de gemeente opgemaakte lijsten van verhalen: versturing dezer lijsten naar de gemeentebesturen en uithanging van twee dezer op het commissariaat.

Uithanging dezer lijsten door de zorg der gemeentebesturen; duur dezer uithanging

Bestelling van exemplaren der lijsten van de verhalen aan degenen die het den 10 Maart ten laatste, vragen

In geval de aanzegging eener schrapping na 23 Februari gedaan werd, tijdsbestek voor het overhandigen der verhalen met stukken tot staving

In het zelfde geval, uithanging der lijst van genoemde verhalen vóór 20 Maart ingesteld

In het zelfde geval, uithanging van het verband der na 19 Maart neêrgelegde verhalen binnen de tien dagen der aanzegging of bij gebrek aan deze laatste

Uitoefening van het recht tot tusschenkomst in de betwistingen strekkende tot het inschrijven der kiezers. Overhandiging, tegen ontvangstbewijs, aan den arrondissementscommissaris van het rekwêst tot het Beroepshof, van het origineel der aanzegging, van de conclusiën en bewijsstukken. Inschrijving in het bijzonder register van het rekwêst tot tusschenkomst.

Tijdsbestek voor dezelfde pleegvormen wanneer het verhaal ingesteld werd binnen de tien dagen der aanzegging enkel gedaan na 23 Februari.

Neêrlegging van de stukken en conclusiën der verweerders over een vraag tot schrapping

Antwoorden, door overlegging van stukken en conclusiën, van degenen die gebruik hebben gemaakt van het recht om te concludeeren en bewijsstukken over te leggen ten laatste op 10 Maart.

Antwoorden, door overlegging van stukken en conclusiën, van degenen die gebruik hebben gemaakt van het recht om te concludeeren en bewijsstukken over te leggen ten laatste op 20 Maart.

DATA EN TIJDSBESTEKKEN

Binnen de acht dagen volgende op den dag der afkondiging der bepaalde lijst, dus ten laatste, op 23 Februari.

Uiterlijk op 24 Februari.

Uiterlijk op 10 Maart.

Onmiddellijk na verloop van het hierboven bepaald tijdsbestek.

Onmiddellijk na de ontvangst dezer lijsten en gedurende vijf dagen.

Van 15 Maart af.

Den 19 Maart ten laatste, indien de aanzegging vóór 10 Maart gedaan werd; binnen de tien dagen der aanzegging, indien zij later gedaan werd.

Onmiddellijk na 19 Maart en gedurende vijf dagen.

Onmiddellijk na ontvangst van het verhaal en gedurende vijf dagen.

Uiterlijk op 20 Maart.

Binnen de vijf dagen na het tijdsbestek tot uithanging van het verband van het verhaal. Indien dit tijdsbestek gaat tot den vijftien dag vóór de verkiezing, zoo zal de tusschenkomst ontvankelijk zijn ter griffie van het Beroepshof tot aan de uitspraak.

Uiterlijk op 20 Maart.

Van 21 Maart tot 29 Maart.

Van 1 tot 10 April.

OPÉRATIONS OU ACTES POUR LESQUELS SONT ÉTABLIS
LES DATES ET DÉLAIS

DATES ET DÉLAIS

Adhésion au recours ou à l'intervention formée devant la Cour d'Appel en cas de décès du tiers réclamant ou de l'intervenant avant qu'il ait été statué définitivement sur l'affaire. Cet acte doit être déposé dans les dix jours du décès, le dépôt doit avoir lieu au commissariat de l'arrondissement si le décès survient avant la date ci-contre; dans le cas contraire, il sera fait au greffe de la Cour d'Appel	Avant le 10 avril.
Notification de l'acte d'adhésion aux parties	Dans les cinq jours du dépôt de l'acte.
Date après laquelle est interdite toute production de pièces ou conclusions nouvelles, à l'exception des simples mémoires	Le 10 avril.
Envoi par le Commissaire d'arrondissement des dossiers, listes, etc., au greffier en chef de la Cour d'Appel	Le 11 avril.
Jugement des affaires électorales par la Cour d'Appel	Toutes affaires cessantes.
Date à partir de laquelle les arrêts sont à la disposition des intéressés au greffe de la Cour	Le lendemain du prononcé.
Remise au greffe de la Cour d'Appel des recours en cassation avec pièces à l'appui	Le 15 avril, au plus tard.
Examen des pièces par les défendeurs et des pièces produites en réponse au greffe de la Cour d'Appel	Dans les trois jours qui suivent le délai ci-dessus.
Envoi des dossiers au greffe de la Cour de Cassation	Le 19 avril, au plus tard.
En cas de cassation, délai endéans lequel la Cour d'Appel doit être saisie	Dans les trois jours de l'arrêt de cassation.
Envoi aux Commissaires d'arrondissement par les greffiers des Cours d'Appel d'un état des arrêts passés en force de chose jugée	Le 28 avril, au plus tard.
Rectification par les Commissaires d'arrondissement des listes électorales, conformément aux arrêts intervenus	Avant le 1 ^{er} mai.
Entrée en vigueur des listes revisées	Le 1 ^{er} mai.

VERRICHTINGEN OF AKTEN

VOOR DEWELKE DE DATA EN DE TIJDSBESTEKKEN BEPAALD ZIJN

Overneming van het verhaal of de tusschenkomst, aanhangig voor het Beroepshof, in geval van overlijden van den aanzoekenden derden persoon of van den tusschenkomenden persoon vóór er bepaald uitspraak werd gedaan over de zaak. Deze akte moet neêrgelegd worden binnen de tien dagen van het overlijden; de overlegging moet ten arrondissementscommissariaat geschieden, wanneer het overlijden vóór voormelden datum gebeurt; in tegenovergesteld geval, wordt zij ter griffie van het Beroepshof gedaan

Aanzegging van de akte van overneming aan de partijen

Datum waarop het verboden is alle nieuwe stukken of conclusiën ter uitzondering van de enkele memoriën over te leggen.

Zending door den arrondissementscommissaris van de bundels, lijsten, enz., aan den hoofdgriffier van het Beroepshof

Vonnis der kieszaken door het Beroepshof

Datum vanaf welken de arresten ter beschikking van de belanghebbende ter griffie van het Hof zijn

Overlegging ter griffie van het Beroepshof van de verhalen in verbreking met bewijsstukken.

Onderzoek der stukken door de verweerders en der tot antwoord ingebrachte stukken ter griffie van het Beroepshof

Zending van de bundels ter griffie van het Verbrekingshof

In geval van verbreking, tijdsbestek binnen hetwelk het Beroepshof aanhangig dient gemaakt

Zending aan de arrondissementscommissarissen door de griffiers der Beroepshoven van een staat van de onherroepelijk geworden arresten.

Wijziging door de arrondissementscommissarissen van de kieslijsten overeenkomstig de arresten.

In voege treden der herziene lijsten

DATA EN TIJDSBESTEKKEN

Vóór 10 April.

Binnen de vijf dagen na het neêrleggen der akte.

Op 10 April.

Op 11 April.

Vóór alle andere zaken.

Den dag volgende op dien van de uitspraak.

Uiterlijk op 15 April.

Binnen de drie dagen na het verloop van voormeld tijdsbestek.

Uiterlijk op 19 April.

Binnen de drie dagen.

Uiterlijk op 28 April.

Vóór 1 Mei.

Op 1 Mei.

SESSION DE 1933-1934.	I		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projet, N° 79. Rapport, N° 108.	Séance du 6 mars 1934.	Vergadering van 6 Maart 1934.	Ontwerp, Nr 79. Verslag, Nr 108.

WETSONTWERP betreffende het kiesrecht en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel.

PROJET DE LOI relatif à l'électorat et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce.

AMENDEMENT ingediend door den heer
DE SCHRYVER.

AMENDEMENT présenté par M. DE SCHRYVER.

ART. 10 bis (nieuw).

ART. 10 bis (nouveau).

EEN NIEUW ARTIKEL BIJVOEGEN :

AJOUTER UN NOUVEL ARTICLE :

Aan artikel 8 van zelfde wet wordt volgende tekst toegevoegd die het nummer VI zal uitmaken :

Il est ajouté à l'article 8 de la même loi le texte ci-après qui formera le N° VI :

VI° De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 13 uur.

VI° Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 13 heures.

A. DE SCHRYVER.

NOTA : Gezien de verkiezing niet verplichtend is en daar het getal kiezers niet zeer hoog is per bureau, bestaat er geen reden om na 13 uur te laten stemmen. Voor de wetgevende verkiezingen wordt ook slechts van 8 tot 13 uur gestemd.

NOTE : Vu que le vote n'est pas obligatoire et que le nombre d'électeurs par bureau n'est pas très élevé, il n'y a pas de raison pour laisser voter après 13 heures. Pour les élections législatives l'on vote seulement de 8 à 13 heures.

SESSION DE 1933-1934.	II		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projet, N° 79. Rapport, N° 103. Amend. : I.	Séance du 7 mars 1934.	Vergadering van 7 Maart 1934.	Ontwerp, Nr 79. Verslag, Nr 108. Amend. : I.

PROJET DE LOI relatif à l'électorat et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce.

SOUS-AMENDEMENTS du GOUVERNEMENT à l'amendement de M. DE SCHRYVER.

1° REDIGER COMME SUIT L'AMENDEMENT :

Il est ajouté à l'art. 8 de la même loi le texte ci-après qui formera le N° VIII :

VIII° Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 13 heures.

2° AJOUTER L'ALINEA SUIVANT :

L'appel des électeurs terminé, ceux qui n'ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 13 heures. Toutefois tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE,

P.E. JANSON.

WETSONTWERP betreffende het kiesrecht en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel.

SUBAMENDEMENTEN van de REGEERING bij het amendement van den heer DE SCHRYVER.

1° HET AMENDEMENT LUIDT ALS VOLGT :

Aan artikel 8 van dezelfde wet wordt de volgende tekst toegevoegd die het nummer VIII zal uitmaken :

VIII° De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 13 uur.

2° DE VOLGENDE ALINEA WORDT TOEGEVOEGD :

Na de afroeping van de kiezers, worden zij, die niet antwoordden, tot de stemming toegelaten tot 13 uur. Evenwel wordt elk kiezer, die zich vóór 13 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

DE MINISTER VAN JUSTITIE,